

Republica Moldova și Republica Cehă, în baza acordului încheiat la data de 12 noiembrie 2004, în cadrul  
Forumului de cooperare și dezvoltare regională din regiunea Sud-Est în domeniul  
protecției sociale.

Amplasamentul și descrierea proiectului:

Partea I - Dispoziții generale  
Articolul 1 - Scopul

1. În cadrul aceluiași termen prezentați în anexa prezentei prezentări document...

**ACORD**

**ÎNTRU**

**REPUBLICA MOLDOVA**

**ȘI**

**REPUBLICA CEHĂ**

**ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE**

1. "Acordul" - înțelesul său este acordul încheiat între cele două părți, în baza  
legislației naționale în vigoare la data de 12 noiembrie 2004.

2) "Beneficiar" și "beneficiară" - vor fi considerate în sensul prezentei prezentări toate  
persoanele care sunt beneficiare de servicii sociale, de îngrijire sau de alte  
plăți sociale, rata de deplasare și plățile cu caracter unic și reabilitare.

3) "Cămin" - locuință socială.

4) "Regulament" - act de natură internă.

5) "Serviciile de îngrijire" - serviciile de asistență socială și psihică acordate  
beneficiarilor în conformitate cu legislația în vigoare în Republica Moldova.

6) "Căminul" - termenul este utilizat în prezentul acord în sensul său  
prezentat în anexa prezentei prezentări.

Articolul 2 - Domeniul de aplicare

1. Prezenta prezentare se aplică:

Republicii Moldova și Republicii Cehă, în baza...

Republica Moldova și Republica Cehă, denumite în continuare "State Contractante",

Dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două State în domeniul securității sociale,

Au convenit asupra următoarelor:

### ***Partea I - Dispoziții generale***

#### ***Articolul 1 - Definiții***

1. În scopul aplicării prezentului Acord, următorii termeni desemnează:
  - a) "*legislație*" - legile și alte acte normative naționale care reglementează domeniile de securitate socială prevăzute la articolul 2;
  - b) "*autoritate competentă*"
    - pentru Republica Moldova: Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei;
    - pentru Republica Cehă: Ministerul Muncii și Afacerilor Sociale;
  - c) "*instituție*" - organismul sau autoritatea responsabilă pentru aplicarea legislației prevăzute la articolul 2;
  - d) "*prestații*" și "*pensii*" - toate prestațiile în bani sau pensii, inclusiv toate elementele acestora, majorările, alocațiile suplimentare, compensații și alte plăți adiționale, precum și plățile cu caracter unic și rambursările ;
  - e) "*domiciliu*" - locul de ședere obișnuit;
  - f) "*reședință*" - locul de ședere temporar;
  - g) "*perioade de asigurare*" - perioadele de contribuție și perioadele asimilate, realizate în conformitate cu legislația fiecărui Stat Contractant.
2. Ceilalți termeni și expresii utilizate în prezentul Acord au semnificația prevăzută de legislația fiecărui Stat Contractant.

#### ***Articolul 2 - Domeniul material de aplicare***

1. Prezentul Acord se aplică:
  - A) Pentru Republica Moldova, legislației privind:

- a) i. pensiile de invaliditate cauzată de boli obișnuite;
- ii. pensiile pentru limită de vîrstă,
- iii. pensiile de urmaș;
- iv. pensiile și indemnizațiile de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzată de boli profesionale;
- b) obligativitatea de plată a contribuțiilor de asigurări sociale, conform legislației stabilite în conformitate cu Partea II;

B) Pentru Republica Cehă, legislației privind:

- a) i. pensiile de invaliditate;
- ii. pensiile de bătrînețe;
- iii. pensiile de urmaș;
- b) obligativitatea de plată a contribuțiilor de asigurări sociale, conform legislației stabilite în conformitate cu Partea II.

2. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației care codifică, înlocuiește, modifică sau completează legislația prevăzută în alineatul 1.

3. Prezentul Acord nu se aplică asistenței sociale sau schemelor de prestații pentru victimele războiului sau consecințelor acestuia.

4. Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie o nouă schemă de securitate socială, dacă autoritățile competente nu convin altfel.

### ***Articolul 3 - Domeniul personal de aplicare***

Prezentul Acord se va aplica tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State Contractante, precum și altor persoane ale căror drepturi derivă de la aceste persoane.

### ***Articolul 4 - Egalitatea de tratament***

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoanele prevăzute în Articolul 3, care au domiciliul pe teritoriul unui Stat Contractant, vor avea, conform legislației acestui Stat Contractant, aceleași drepturi și obligații ca și cetățenii proprii.

### ***Articolul 5 - Exportul prestațiilor***

1. Dreptul de a beneficia de prestații și plata acestora în conformitate cu legislația unui Stat Contractant nu pot fi micșorate, modificate, suspendate sau confiscate pe motiv că beneficiarul are domiciliul pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, dacă prezentul Acord nu prevede altfel.

2. Dispozițiile alineatului 1 nu se aplică:

A) Referitor la legislația Republicii Moldova:

- alocațiilor de stat, pensiilor pentru vechime în muncă și pensiilor speciale acordate conform legislației Republicii Moldova;

B) Referitor la legislația Republicii Ceha:

- recunoașterii dreptului la pensia de invaliditate, acordată în conformitate cu legislația cehă, persoanelor a căror invaliditate a survenit pînă la 18 ani și care nu au realizat perioada de asigurare necesară;

3. Prestațiile acordate în conformitate cu legislația unui Stat Contractant sau cu prezentul Acord vor fi plătite persoanelor care domiciliază pe teritoriul Statului terț în aceleași condiții ca și cum aceștia ar fi fost cetățenii primului Stat Contractant care au domiciliul pe teritoriul unui Stat terț.

#### ***Articolul 6 - Evitarea cumulului de prestații***

Prezentul Acord nu va conferi sau menține dreptul la mai multe prestații de același tip, pentru una și aceeași perioadă obligatorie de asigurare.

#### ***Articolul 7 - Asimilarea faptelor***

1. Faptele care au efect juridic asupra acordării dreptului la prestații, reducerii, suspendării sau mărimii prestațiilor și care au avut loc pe teritoriul celui alt Stat Contractant sunt luate în considerare ca și cum acestea ar fi avut loc pe teritoriul primului Stat Contractant.

2. Autoritatea competentă a fiecărui Stat Contractant poate, în interesul categoriilor de beneficiari, să limiteze aplicarea prevederilor alineatului 1.

#### ***Partea a II-a - Legislația aplicabilă***

##### ***Articolul 8 - Reguli generale***

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoana care desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul unui Stat Contractant este supusă numai legislației acestui Stat Contractant, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celui alt Stat Contractant sau dacă oficiul central sau sediul înregistrat al angajatorului este situat pe teritoriul celui alt Stat Contractant.

##### ***Articolul 9 - Lucrătorii detașați***

1. Persoana care este angajată pe teritoriul unui Stat Contractant, care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celui alt Stat Contractant pentru a exercita pentru acesta o anumită activitate, va fi supusă în continuare legislației primului Stat Contractant pe durata exercitării acestei activități, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 luni.

2. Alineatul 1 se aplică prin analogie lucrătorului independent care își desfășoară activitatea independentă în mod obișnuit pe teritoriul unui Stat Contractant, atunci când această persoană exercită o activitate temporară independentă pe teritoriul celui alt Stat Contractant.

#### ***Articolul 10 - Personalul întreprinderilor de transport internațional***

Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul înregistrat pe teritoriul unui Stat Contractant este supusă legislației acestui Stat Contractant. Totuși:

- a) persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia este situată această filială sau reprezentanță permanentă;
- b) persoana angajată pe teritoriul Statului Contractant, unde își are domiciliul, este supusă legislației acestui Stat Contractant, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe acest teritoriu nici sediu înregistrat și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

#### ***Articolul 11 - Echipajul navelor***

Persoana care desfășoară o activitate remunerată la bordul unei nave sub pavilionul unui Stat Contractant este supusă legislației acestui Stat Contractant.

#### ***Articolul 12 - Funcționarii publici***

Funcționarii publici și persoanele asimilate acestora sunt supuși legislației Statului Contractant în a cărei administrație sunt angajați.

#### ***Articolul 13 - Misiuni diplomatice și oficii consulare***

Membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare, precum și personalul particular angajat în serviciul acestora vor fi supuși prevederilor Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

#### ***Articolul 14 - Excepții de la dispozițiile articolelor 8 - 13***

La cererea comună a angajatului și angajatorului său, sau a lucrătorului independent, autoritățile competente sau instituțiile desemnate ale celor două State Contractante pot conveni să acorde o excepție de la dispozițiile prezentei Părți, în interesul unor persoane sau a unor categorii de persoane individuale, cu condiția ca persoanele respective să fie supuse legislației unui Stat Contractant.

**Partea a III-a - Dispoziții speciale referitoare la pensii**  
**Articolul 15 - Totalizarea perioadelor de asigurare**

1. Dacă legislația unui Stat Contractant condiționează dreptul la prestații de realizarea unor perioade de asigurare, instituția care aplică această legislație va lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației corespunzătoare a celuilalt Stat Contractant, în măsura în care acestea nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primului Stat Contractant.
2. Pentru a acorda dreptul la o prestație, instituția fiecărui Stat Contractant va lua în considerare, de asemenea, și perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat terț, cu care acest Stat Contractant are încheiate acorduri de securitate socială care prevăd totalizarea perioadelor.

**Articolul 16 - Calcularea prestațiilor**

1. Instituția fiecărui Stat Contractant va determina prestațiile:
    - a) în baza perioadelor de asigurare realizate în exclusivitate conform legislației sale, dacă sunt îndeplinite condițiile pentru acordarea dreptului la prestații; și
    - b) în conformitate cu prevederile alineatului 2, cu excepția când rezultatul calculării este egal cu sau este mai mic decât rezultatul calculării conform literei (a).
  2. Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat Contractant, dreptul la prestații poate fi obținut doar ținând cont de perioadele de asigurare realizate conform legislației celuilalt Stat Contractant sau a Statului terț, în sensul Articolului 15, instituția primului Stat Contractant va lua în considerare aceste perioade și:
    - a) va calcula quantumul teoretic al prestației care ar putea fi solicitată ca și cum toate perioadele de asigurare ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică; și
    - b) apoi, în baza quantumului teoretic calculat conform literei (a), va calcula quantumul prestației plătibile proporțional cu raportul dintre durata perioadelor de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică și totalul perioadelor de asigurare.
- Pentru a determina baza de calcul a prestației, instituția va lua în considerare numai venitul obținut pe durata perioadelor de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică. Această instituție va lua în considerare acest venit mediu indexat, dacă prevede legislația pe care o aplică, ca fiind obținut pe durata perioadelor de asigurare care sunt luate în considerare pentru calcularea quantumului teoretic al prestației.
3. Persoana îndreptățită va avea dreptul la quantumul cel mai înalt calculat în conformitate cu alineatele 1 și 2.

### ***Articolul 17 - Perioadele de asigurare mai mici de un an***

1. Fără a lua în considerare dispozițiile Articolului 15, dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unui Stat Contractant este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de aceste perioade, nici un drept la prestație nu este obținut în baza acestei legislații, instituția acestui Stat Contractant nu este obligată să acorde prestații pentru perioada menționată.
2. Perioadele de asigurare menționate la alineatul 1 sunt luate în considerare de instituția celuilalt Stat Contractant, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică.

### ***Partea a IV-a - Dispoziții diverse***

#### ***Articolul 18 - Măsuri administrative și de cooperare***

1. Autoritățile competente ale ambelor State Contractante vor reglementa și vor stabili măsurile necesare pentru aplicarea prezentului Acord.
2. Autoritățile competente:
  - a) vor conveni asupra Aranjamentului Administrativ în scopul aplicării prezentului Acord;
  - b) se vor informa reciproc asupra modificărilor în legislațiile Statelor Contractante;
  - c) vor desemna organismele de legătură în scopul facilitării comunicării între instituțiile Statelor Contractante.
3. Autoritățile competente și instituțiile celor două State Contractante își vor acorda asistență reciprocă în orice problemă legată de aplicarea prezentului Acord, ca și când această problemă s-ar referi la aplicarea propriei legislații. Această asistență este gratuită.
4. Dacă o persoană care are domiciliul sau reședința pe teritoriul unui Stat Contractant a introdus o cerere sau beneficiază de prestații conform legislației celuilalt Stat Contractant și dacă este necesară o expertiză medicală, instituția locului de domiciliu sau de reședință a primului Stat Contractant va efectua această expertiză pe cheltuiala proprie la cererea instituției celui de-al doilea Stat Contractant.
5. Orice informație privind o anumită persoană, care este comunicată unui Stat Contractant de către celălalt Stat Contractant conform prezentului Acord, este considerată confidențială și nu poate fi utilizată decât în scopul aplicării prezentului Acord.

### ***Articolul 19 – Utilizarea limbilor oficiale***

1. În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Statelor Contractante pot comunica direct între ele în limbile lor oficiale, precum și în limba engleză.
2. Cererile și documentele nu vor putea fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celuilalt Stat Contractant.

### ***Articolul 20 - Scutirea de taxe și de autentificare***

1. Dacă legislația unui Stat Contractant prevede scutirea integrală sau parțială de taxe legale, consulare sau administrative, această scutire se va aplica oricăror documente prezentate conform legislației celuilalt Stat Contractant pentru aplicarea prezentului Acord.
2. Toate declarațiile, documentele și certificatele de orice fel, necesare pentru aplicarea prezentului Acord, vor fi exceptate de la autentificare de către autoritățile diplomatice și consulare.
3. Copiile documentelor certificate de către instituția unui Stat contractant ca fiind copii veridice și exacte sunt acceptate ca atare de către instituția celuilalt Stat Contractant, fără certificare ulterioară.

### ***Articolul 21 - Introducerea unei cereri sau recurs***

Cererile sau recursurile care, în conformitate cu legislația unui Stat Contractant, trebuie introduse într-un termen stabilit la o autoritate competentă sau instituție a acestui Stat Contractant, vor fi tratate ca atare, dacă sînt introduse în același termen la o autoritate sau instituție corespunzătoare a celuilalt Stat Contractant. În așa caz, autoritatea competentă sau instituția Statului Contractant care primește cererea sau recursul le transmite, fără întârziere, autorității competente sau instituției primului Stat Contractant, fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură ale celor două State Contractante.

### ***Articolul 22 - Recuperarea plăților excedentare***

În cazul în care instituția unui Stat Contractant a plătit unei persoane o sumă nejustificată sau în exces a prestațiilor, această instituție poate, în termenii și limitele prevăzute de legislația pe care o aplică, să ceară instituției celuilalt Stat Contractant responsabil pentru plata prestațiilor persoanei respective, să rețină suma plătită în plus din sumele datorate persoanei respective. Instituția celuilalt Stat Contractant efectuează reținerea sumei respective în condițiile și limitele prevăzute de legislația pe care o aplică, în același mod, ca și cum ar fi sume plătite în plus de către ea însăși, și transferă cuantumul astfel reținut instituției care a plătit prestațiile nejustificate sau în exces.



### ***Articolul 23 - Procedura de executare***

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a unui Stat Contractant, precum și documentele executorii emise de către o autoritate sau o instituție a unui Stat Contractant cu privire la contribuțiile de securitate socială și la alte creanțe vor fi recunoscute pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
2. Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Statului Contractant pe teritoriul căruia trebuie efectuată recunoașterea hotărârii sau documentului.
3. Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alineatului 1 al prezentului Articol vor fi executate pe teritoriul celui alt Stat Contractant. Procedura de executare va fi conformă cu legislația ce reglementează executarea unor astfel de hotărâri și documente a Statului Contractant pe teritoriul căruia intervine executarea. Hotărârea sau documentul vor fi însoțite de un certificat care confirmă caracterul lor executoriu.
4. Creanțele privind contribuțiile datorate instituției unui Stat Contractant vor avea, pe teritoriul celui alt Stat Contractant, în cadrul oricărei proceduri de executare silită sau faliment, același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestui Stat Contractant.

### ***Articolul 24 - Moneda de plată***

Plățile în celălalt Stat Contractant, care rezultă din aplicarea prezentului Acord, vor fi efectuate în valute liber convertibile.

### ***Articolul 25 - Soluționarea diferendelor***

Orice diferende referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente sau instituțiile Statelor Contractante.

### ***Partea a V-a - Dispoziții tranzitorii și finale***

#### ***Articolul 26 - Dispoziții tranzitorii***

1. Prezentul Acord nu conferă nici un drept pentru perioada anterioară intrării sale în vigoare.
2. Toate perioadele de asigurare realizate conform legislației Statelor Contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord vor fi luate în considerare pentru stabilirea drepturilor dobândite conform prezentului Acord.

3. Sub rezerva alineatului 1 al prezentului Articol, un drept ia naștere în baza prezentului Acord, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare, cu excepția plăților cu caracter unic.

4. Orice prestație care a fost stabilită înainte de data intrării în vigoare a prezentului Acord nu va fi recalculată.

#### **Articolul 27 – Ratificarea și intrarea în vigoare**

1. Prezentul Acord va fi supus ratificării.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni calendaristice care urmează lunii în care Statele Contractante se notifică reciproc, în scris, despre îndeplinirea tuturor procedurilor legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

#### **Articolul 28 – Durata și încetarea valabilității Acordului**

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

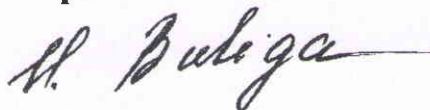
2. Fiecare Stat Contractant poate să denunțe prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celuilalt Stat Contractant. În acest caz, prezentul Acord își încetează valabilitatea, începând cu prima zi a celei de-a șasea luni calendaristice, care urmează lunii în care notificarea scrisă a fost transmisă celuilalt Stat Contractant.

3. În cazul denunțării prezentului Acord, toate drepturile dobândite conform prevederilor acestuia vor fi menținute, iar cererile depuse înainte de încetarea valabilității prezentului Acord vor fi soluționate conform prevederilor acestuia.

DREPT CONFIRMARE, subsemnații, împuterniciți corespunzător, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la *Praga* la *29.11.2011*, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Republica Moldova**



**Pentru Republica Cehă**

